

## СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ КНИЖНОГО СТИЛЯ РУССКОГО, АНГЛИЙСКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ

**И.О.Гурьянов, Е.Ф. Арсентьева**

В данной статье представлен сопоставительный анализ фразеологизмов книжного стиля русского, английского и немецкого языков, а также рассмотрены способы перевода фразеологических единиц с одного языка на другой. Фразеологические единицы, относящиеся к книжному стилю речи, ранее не подвергались детальному исследованию. Книжный стиль отличается специфичным набором фразеологических единиц, который требует тщательного исследования с точки зрения интернациональной фразеологии.

**Ключевые слова:** фразеологические единицы, интернационализмы, способы перевода, эквиваленты, аналоги.

При переводе художественного текста возникают проблемы при выборе правильного и адекватного фразеологизма, который с наибольшей точностью передавал бы не только значение фразеологической единицы исходного языка, но и эмоциональную окраску данной единицы. Эти факты предъявляют высокие требования к знанию переводчиком как книжных пластов лексики языка - источника, так и языка - реципиента. Источником фразеологизмов книжного стиля является публицистическая, официально – деловая речь и язык художественной литературы.

Согласно классификации, предложенной А.В. Куниным, выделяется шесть основных способов перевода фразеологических единиц: полный фразеологический эквивалент, частичный фразеологический эквивалент, аналог, калька, описательный перевод, комбинированный и лексемный перевод.

Под полным эквивалентом понимается образная фразеологическая единица в языке-реципиенте, которая основана на сходном образе и имеет одинаковое значение с фразеологизмом языка - рецептора [1: 8]. По мнению Э.М. Солодухо, лексическое наполнение, совпадение синтаксических функций и категориальных значений фразеологических единиц не всегда

свидетельствуют об эквивалентности. Основным признаком ее Э.М. Солодухо считает совпадение содержательной стороны двух фразеологизмов [2: 20]. Большая часть эквивалентов относится к заимствованиям из греческой мифологии или Библии, например:

**serve God and Mammon** – служить Богу и Мамоне (наблюдается полное совпадение образности и грамматической структуры) [3: 323];

**тroyанский конь** – Trojan horse [4: 237];

**das Fass der Danaiden** – бочка Данаид. В русском языке артикль как часть речи отсутствует, однако в немецком языке именно артикль используется для передачи падежного значения [5:184].

К частичным эквивалентам относят фразеологические единицы, имеющие незначительные лексические и грамматические расхождения, которые не изменяют смысл выражения. Часто на структуру фразеологической единицы влияет грамматическая организация языка:

**ministering angel** – добрый ангел. Английская и русская ФЕ различаются прилагательными [3: 44];

**взлететь на геликон** – to ascend the heights of mount Helicon. В данном примере мы видим использование уточняющей конструкции the heights of mount [4:157];

**Manna von Himmel** – манна небесная. В немецком эквиваленте используется предлог von, обозначающий направленность, в русском языке мы наблюдаем использование прилагательного вместо предлога с существительным [5:424].

В своих трудах Э.М. Солодухо предлагает собственную классификацию эквивалентных и неэквивалентных соответствий. Он выделяет три вида эквивалентов:

- тождественные эквиваленты – характеризуются высокой степенью формального, семантического и стилистического сходства;

- прямые эквиваленты – образования с полным или частичным семантико
- стилистическим совпадением исключительно лексического состава или /и грамматической структуры;

- синонимические эквиваленты – фразеологические единицы с мотивированной логико-семантической основой, характеризующиеся соотносительностью логико-образных и логико-фразеологических идей и стилистической характеристики.

Кроме того, исследователь выделяет фразеологический аналог – образную фразеологическую единицу в языке - реципиенте, по смыслу аналогичную фразеологической единице в языке - источнике, но основанную на ином образе [2: 22].

Е.Ф. Арсентьева разделяет фразеологические аналоги по степени совпадения лексемного состава и структурно-грамматической организации. Она выделяет 3 группы фразеологических аналогов:

- фразеологические аналоги с приблизительным сходством структурно-грамматической организации и одной одинаковой лексемой в компонентном составе;

- фразеологические аналоги с приблизительным сходством структурно-грамматической организации и разным компонентным составом;

- фразеологические аналоги с разной структурно-грамматической организацией и разным компонентным составом [6: 106-111].

Подбор фразеологического аналога требует свободного владения обоими языками, а также полного соблюдения стилистической и жанровой однородности аналога с фразеологической единицей подлинника. Нередко у фразеологической единицы может найтись несколько аналогов в языке - реципиенте, которые отличаются стилистическими характеристиками и оттенками словоупотребления. Подбор аналога часто требует внимательного анализа контекста, характера переводимой фразеологической единицы и ее соответствия, например:

**one's little finger is thicker than another's loins** – и мизинца не стоит. В английском языке мы наблюдаем расширенную образность фразеологической единицы, мизинец сравнивается с поясницей человека (loin), стилистическая направленность сохранена [3: 276];

**избиение младенцев** – slaughter (massacre) of the innocents (букв. резня невинных) [4: 295];

**lasst uns Lethe trinken!** – предать забвению. В немецком языке вводится образ реки Леты, которая, согласно древнегреческой мифологии, разделяла мир живых и мир мертвых. Однажды перешедший Лету предавался забвению [5: 402]. Аналогичный фразеологический оборот можно отметить и в русском языке: Кануть в Лету [4: 304]

Другие способы перевода фразеологических единиц следует считать безэквивалентными, так как фразеологические единицы языка-источника не имеют соответствий в языке-реципиенте. Способ перевода калькированием редко встречался при изучении перевода книжных фразеологизмов. Следует различать два понятия: буквализм и калькирование. А.В. Кунин называет калькирование «оправданным дословным переводом», под буквализмом же понимается «дословный перевод, искажающий смысл переводимого выражения или рабски копирующий конструкции чужого языка и являющийся по существу насилием над тем языком, на который делается перевод» [1: 6]. Буквализм причисляют к наиболее распространенным ошибкам при переводах текстов. В словарных статьях калькирование почти всегда сопровождается описательным переводом, иногда с этимологической справкой для полного понимания фразеологической единицы, например:

**young barbarians** – «юные варвары». Прозвище студентов-бездельников, отпрысков аристократических фамилий. Этот фразеологизм приписывается Джорджу Гордону Байрону [3: 65];

**потёмкинские деревни** – potemkin villages [4: 381]. Выражение связано с именем князя Г. А. Потемкина, государственного деятеля времен Екатерины II. После присоединения Крыма к России императрица совершила поездку по

Новороссии. По рассказам, Потемкин, чтобы показать процветание вверенного ему края, приказал построить на пути ее следования бутафорские селения с расписными избами. Обозначает всякое стремление создать впечатление благополучия там, где его на самом деле нет;

**blume darbringen** – «преподнести цветок». «Цветок» – пена от свеженалитого в бокал пива, «преподносят цветок» собеседнику, давая ему сделать первый глоток [5: 107].

Описательный перевод – передача значения фразеологической единицы свободным сочетанием слов в языке-реципиенте. В этом случае неизбежна утрата образности и экспрессивной выразительности оригинала. К этому способу переводчик прибегает, если невозможно использовать ни один из проанализированных выше способов перевода, например:

**chastise smb. with scorpions (или whips)** – сурово наказывать кого-либо, терзать кого-либо. Scorpion – в Библии дается следующее значение этого слова: бич с металлическими наконечниками [3: 662];

**квасной патриотизм** – blind patriotism; jingoism; hurrah patriotism; tub-thumping nationalism [4: 453];

**einige Zeilen richten** – написать кому-либо письмо [5: 745].

Комбинированный перевод – сочетание вышеперечисленных способов, например, фразеологического аналога или эквивалента и описательного перевода. Применение комбинированного перевода иногда может потребовать культурно-исторической справки от переводчика для наиболее точной и полной передачи значения фразеологической единицы:

**caviare to the general** – слишком тонкое блюдо для грубого вкуса, метать бисер перед свиньями. Авторство фразеологической единицы приписывается Уильяму Шекспиру. Слово «general» употребляется здесь в значении «широкая публика» [3: 136];

**темна вода в облацех** – it is all shrouded in darkness; it's as clear as mud [4: 426];

**die Maske herunterreißen vom Gesicht** – срывать маску с лица, обличать кого-либо [5:243].

Лексемный перевод – перевод с помощью одной лексемы. Данный вид перевода не особенно распространен в переводоведении. Он позволяет кратко и адекватно передать смысл фразеологической единицы, хотя некоторые из них могут потерять свою образность при переводе на другой язык:

**the white scourge** – туберкулёз [3: 662]; (букв. белый кнут)

**рог изобилия** – cornucopia [4: 217];

**kohlen auf haupt sammeln** – устыдить [5: 290].(букв. собрать уголь из головы)

Итак, в ходе нашего исследования мы пришли к следующим выводам:

Большое количество фразеологических соответствий – частичных и полных эквивалентов – свидетельствует о том, что фразеологизмы книжных стилей во всех сопоставляемых языках имеют достаточно большой потенциал для адекватной передачи значения фразеологических единиц с одного языка на другой.

Книжный пласт фразеологических единиц отличается специфичным набором единиц, в основе которых лежат также и культурно – исторические образы. Значительное количество фразеологических аналогов позволяет найти соответствие в другом языке. Нередко у фразеологической единицы может быть несколько фразеологических аналогов в языке-реципиенте, которые отличаются стилистическими характеристиками и оттенками словоупотребления. Подбор аналога часто требует внимательного анализа контекста, характера переводимой фразеологической единицы и ее соответствия.

Существование фразеологических единиц, образность которых была передана с помощью калькирования, позволяет утверждать, что у всех трех языков имеется возможность адекватной передачи образа безэквивалентной фразеологической единицы. Полученное в результате калькирования выражение не является фразеологизмом в языке-реципиенте, это

оказиональное образование, которое в дальнейшем может войти во фразеологический фонд языка - рецептора.

Фразеологические обороты библейского и мифологического (в основном греческого и римского) происхождения являются наиболее распространёнными в европейских языках. Наиболее частый способ передачи этих единиц с одного языка на другой во всех трех языках – полные или частичные эквиваленты. Это объясняется общим источником происхождения этих единиц.

\*\*\*\*\*

1. *Кунин А.В.* Курс фразеологии современного английского языка: учеб. пособие. 3-е изд. – Дубна: Феникс+, 2005. – 479 с.
2. *Солодухо Э.М.* Теория фразеологического сближения. – Казань: Изд-во КГУ, 1989. – 296с.
3. *Кунин А.В.* Англо-русский фразеологический словарь. Изд. 4-е, переработанное и дополненное. – М.: Рус. яз., 1984. – 945с.
4. *Лубенская С.И.* Русско-английский фразеологический словарь. 2-е изд. – М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2004. – 1080 с.
5. *Бинович Л.Э.* Немецко-русский фразеологический словарь. Изд. второе испр. и доп. - М.: ,1975. – 768 с.
6. *Арсентьева Е.Ф.* Сопоставительный анализ фразеологических единиц. – Казань: Изд-во КГУ, 1989. – 126с.

## **WAYS OF TRANSLATION OF PHRASEOLOGICAL UNITS OF BOOKISH STYLE IN RUSSIAN, ENGLISH AND GERMAN LANGUAGES**

**I.O. Guryanov, E.F. Arsenteva**

This article is devoted to a comparative analysis of phraseological units of bookish style of English, Russian and German languages and consideration of ways of translation of these phraseological units from one language to another. Bookish phraseological units have not received the most serious

study. At the same time booskish style of phraseology has a very specific set of units which requires a thorough analysis from the point of view of international phraseology.

**Key words:** Phraseological units, internationalisms, ways of translation, equivalents, analogues.

\*\*\*\*\*

**Арсентьева Елена Фридриховна** – доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой германской филологии Института филологии и межкультурной коммуникации Казанского федерального университета.

E-mail: [elenaarsentiewa@mail.ru](mailto:elenaarsentiewa@mail.ru)

**Гурьянов Игорь Олегович** – аспирант кафедры германской филологии Института филологии и межкультурной коммуникации Казанского федерального университета.

E-mail: [igor.goor@gmail.com](mailto:igor.goor@gmail.com)